

Application d'aide à la traduction latine

Cette application s'adresse aux autodidactes, à ceux qui peuvent apprendre les principes grammaticaux mais qui manquent de vocabulaire et de mémorisation des terminaisons.

C'est basé sur Collatinus (bref).

Pour présenter, une explication brève et rapide.

De Bello Gallico de Jules César : ce livre a été annoté, mot à mot, par un système particulier avec les différentes analyses possibles et traductions possibles.

Il commence par "GALLIA est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt."

Prenons cette partie : "tertiā qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur". Annoté, cela devient : "[tertiā [a1/f.A [tertius tiers]]] [qui {[v0/!^=.2 [queo pouvoir]] [o/m.N [qui {quel, Quelle_?}]] [o/ m.N [qui {qui, [que (c:cuius = dont)]]]}] [o/m:N [qui {quel, quoi_?}]] [o/m:N [quis {[qui (c:?)], [quoi (c:?)]]]}] [ipsorum {[a0/m:G [ipse {même, moi-même, vous-même, lui-même, elle-même, nous-mêmes, vous-mêmes, eux-mêmes}]] [a0/n :G [ipse {même, moi-même, vous-même, lui-même, elle-même, nous-mêmes, vous-mêmes, eux-mêmes}]]]}] [lingua [s1f/.NVB [lingua langue]]] [Celtae {[s1m/.GD [Celta Celte]] [s1m/:NV [Celta Celte]]}] , [nostra {[a1/f.NVB [noster {[notre (A:adj.)], [le_nôtre (A:pron.)]]}] [a1 /n:NVA [noster {[notre (A:adj.)], [le_nôtre (A: pron.)]]]}] [Galli {[s2m/.G [gallus coq]] [s2m/:NV [coq gallus]]}]"]

L'information vient de Collatinus. Par exemple, C donne « tiers » pour tertius, il donne tertius pour le lemme de tertiam, et il donne « adjectif de la 1ère déclinaison / accusatif féminin singulier » pour l'analyse de tertiam (a1/f.A en style compact).

Il faut disposer d'un logiciel d'édition spécialisé pour lire et modifier le texte annoté. J'ai fourni la possibilité d'éditer en javascript et donc de présenter le texte en HTML. (Je joins le fichier bello.html.)

Exemples d'utilisation

On peut suivre les images sur l'écran.

bello.png -la première vue de bello.html

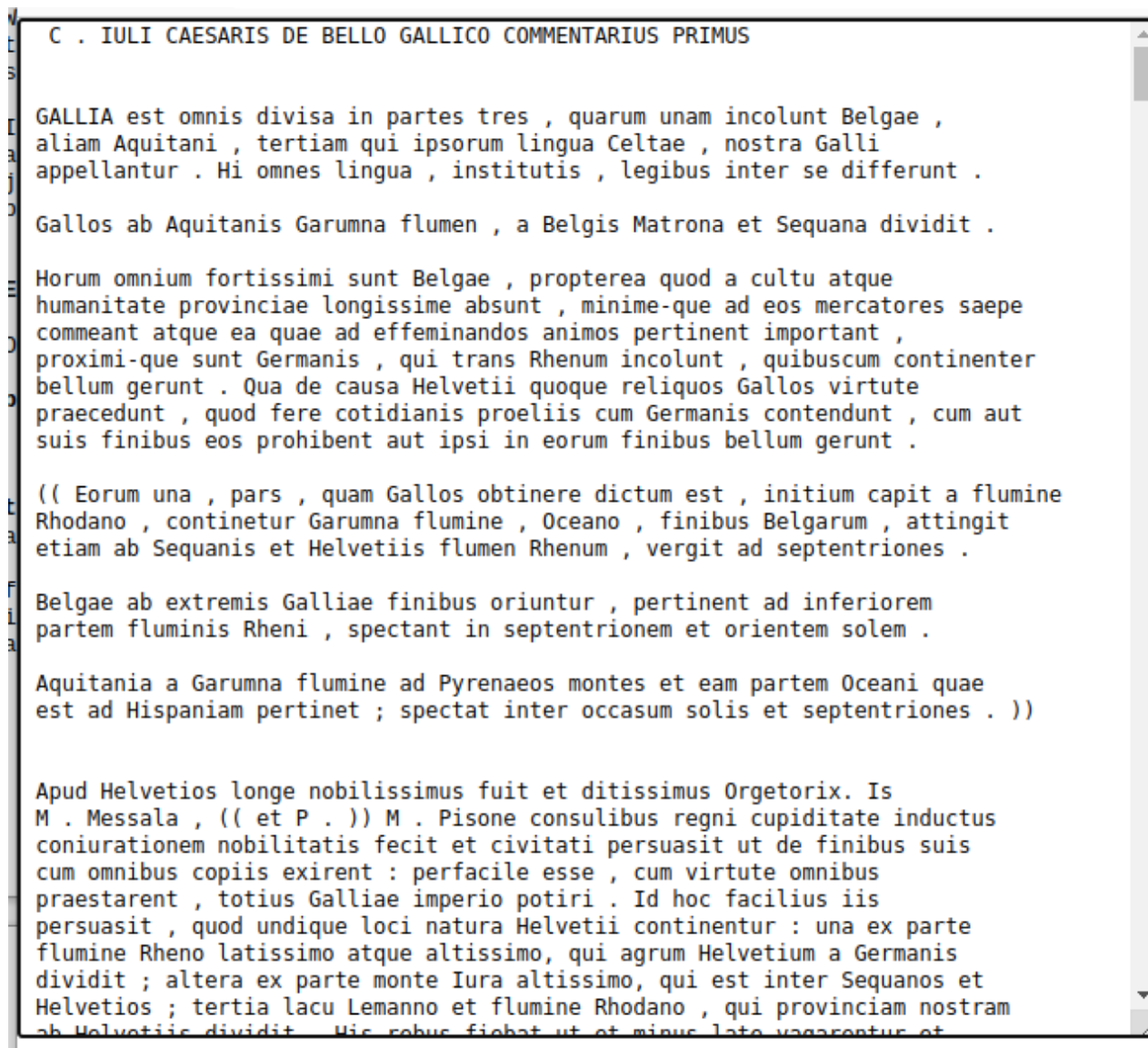


Figure 1: bello.png

tertiar.png -Ici, on a indiqué la phrase qui nous intéresse. L'annotation apparaît.

Avec l'exemple du premier mot « tertiar », on voit la signification des quatre lignes de l'annotation.

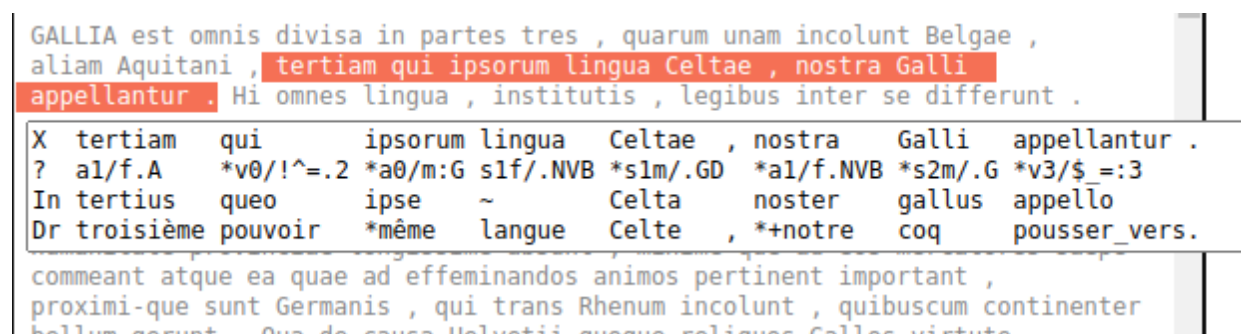


Figure 2: tertiar.png

qui.png -L'analyse du deuxième mot qui commence par * -cela signifie qu'il y a plus d'une possibilité d'analyse.

On place la souris sur le mot avec * et clique. On voit que la première possibilité est un verbe (v) suivi de quatre pronoms possibles (o -pronom).

```

appellantur . Hi omnes lingua , insti
X tertiam qui ipsorum lingua
? al/f.A *v0/!^=.2 *a0/m:G slf/.I
In tertius qo/m.N ipse ~
Dr troisième po/m.N *même langue
o/m:N
o/m:N
commeant atque ad effeminando
proximi-que sunt Germanis , qui trans
bellum gerunt . Qua de causa Helvetii
praecedunt , quod fere cotidianis pro
suis finibus eos prohibent aut ipsi i

```

Figure 3: qui.png

qui2.png -Ce n'est certainement pas un verbe (v..). Faisons glisser le tableau avant de choisir quel pronom (o..). (La couleur jaune indique qu'il est en état de glissement.)

```

m qui ipsorum
*v0/!^=.2 *a0/m:G
s queo ipse
ème pouvoir *même
atquev0/!^=.2 ad effe
ue suo/m.N nis , qu
runt o/m.N causa t
t , qo/m:N cotidia
bus eo/m:N bent aut
una , pars , quam Gal

```

Figure 4: qui2.png

apellantur.png -On a choisi (double clic) o/m.N pour 'qui' -pronom / masculin singulier (.) nominatif (N), si j'ai raison. La traduction française pour laquelle apparaît comme '*qui' -selon '*' il y a plus de lignes de traduction cachées.

'appelantur' est considérée. L'option de conjugaison 1 est la plus probable, dont la traduction est appeler. L'analyse v1/;_=:3 signifie verbe, conjugaison 1, indicatif(;) passif(_), temps present(=), singulier, troisième personne.

```

appellantur . Hi omnes lingua , instatibus , legibus inter se certant .
X tertiam qui ipsorum lingua Celtae , nostra Galli appellantur.
? al/f.A o/m.N *a0/m:G slf/.NVB *slm/.GD *al/f.NVB *s2m/.G *v1/;_=:3
In tertius ~ ipse ~ Celta noster gallus appello
Dr troisième *qui *même langue Celte , *+notre coq appeler .
commeant atque ea quae ad effeminandos animos pertinent importantv3/$_=:3
proximi-que sunt Germanis , qui trans Rhenum incolunt , quibuscumv1/;_=:3nter
bellum gerunt . Qua de causa Helvetii quoque reliquos Gallos virtute

```

Figure 5: appellantur.png

On considère le mot lingua, slf/.NVB -substantif(s), déclinaison 1 / singulier, Nominatif/Vocatif/aBlatif. Ici était pour moi la leçon de l'usage de l'abatif sans préposition. Sous lingua, '~' indique que la lemme est aussi

'lingua'. On le change a s1f/.B pour lingua en editant et a v1 pour appellantur en selectionnant (voir l'image prochaine).

ipsorum.png -On a examiné plusieurs mots. On a écrit B, ablatif, pour lingua en éditant directement. On voit que Celtae doit être nominatif pluriel (:N) et nostra doit s'accorder avec lingua, féminin singulier ablatif (f.B).

On examine les lignes de traduction à 'nostra'. Il y en a deux. Le premier, notre, Collatinus le donne comme adjectif, le second, le nôtre, comme pronom. Les informations complémentaires sont révélées en cliquant sur '+'. Le + signifie "cliquez pour voir plus d'informations".

X	tertiam	qui	ipsorum	lingua	Celtae	,	nostra	Galli	appellantur.
?	al/f.A	o/m.N	*a0/m:G	s1f/.B	*s1m/:NV		*a1/f.NVB	*s2m/.G	v1/; =:3
In	tertius	~	ipse	~	Celta		noster	gallus	appello
Dr	troisième	*qui	*même	langue	Celte	,	*+notre	coq	appeler .

commeant atque ea quae ad effeminandos	s1m/.GDs	pertinent	important ,
proximi-que sunt Germanis	a0/m:G	qui trans	s1m/:NV incolunt
bellum gerunt . Quae de causa Helvetii quoque reliquos Gallos virtute	a0/n:G	al/f.NVB	allos virtute
praecedunt , quod fere cotidianis proeliis cum Germanis contendunt , cum aut	même	al/n:NVA	contendunt , cum aut
suis finibus eos prosequuntur	moi-même		ipsi in eorum finibus bellum gerunt .
	toi-même		
((Eorum una , pars	lui-même		los obtinere dicta
Rhodano , continetur	elle-même		lumine , Oceano , finibus Belgarum , attingit
etiam ab Sequanis et Belgis	nous-mêmes		flumen Rhenum , vergit ad septentriones .
	vous-mêmes		
Belgae ab extremis Germaniae finibus oriuntur , pertinent ad inferiorem	eux-mêmes		partem fluminis Rheni , spectant in septentrionem et orientem solem .

Figure 6: ipsorum.png

qui3.png -Cette image montre la traduction de qui. (On comprend que ces informations doivent être automatiquement extraites de vos données et ne sont pas exactes à 100 %.)

Pour Galli, on ne parle pas de coqs mais des Gaulois. Mais Gallus (Gallus2) n'apparaît dans Collatinus qu'en 11.2 - ce travail est basé sur 10.2.

X	tertiam	qui	ipsorum	lingua	Celtae	,	nostra	Galli	appellantur.
?	al/f.A	o/m.N	a0/m:G	s1f/.B	s1m/:N		al/f.NVB	s2m/:N	v1/; =:3
In	tertius	~	ipse	~	Celta		noster	gallus	appello
Dr	troisième	*qui	eux-mêmes	langue	Celte	,	+notre	coq	appeler .

commeant atque ea quae ad effeminandos animos pertinent	important ,
proximi-que sunt Germanis	qui trans Rhenum incolunt , quibuscum continenter
bellum gerunt . Quae de causa Helvetii quoque reliquos Gallos virtute	
praecedunt , quod fere cotidianis proeliis cum Germanis contendunt , cum aut	

fini.png

fini2.png

La traduction de la phrase est complète.

X	tertiam	qui	ipsorum	lingua	Celtae	,	nostra	Galli	appellantur.
?	al/f.A	o/m.N	a0/m:G	s1f/.B	s1m/:NV		al/f.B	s2m/:V	v1/; =:3
In	tertius	~	ipse	~	Celta		noster	gallus	appello
Dr	troisième	qui,	eux-mêmes	langue	Celte	,	notre	coq	appeler .

Figure 7: fini.png

X	tertiam	qui	ipsorum	lingua	Celtae	,	nostra	Galli	appellantur.
?	a1/f.A	o/m.N	a0/m:G	s1f/.B	s1m/:NV	a1/f.B	s2m/:V	v1/;	=:3
In	tertius	~	ipse	~	Celta	noster	gallus	appello	
Dr	troisième	qui,	eux-mêmes	langue	Celte	,	notre	Gaulois	appeler .

Figure 8: fini2.png

Mode d'emploi

Il existe quelques principes d'utilisation.

Sélectionner en cliquant à gauche.

Changer le mode entre sélection (blanc/gris), édition (rose) et glisser (jaune) en cliquant avec le bouton droit.

Valider par Entrée

Annuler par Echap

Aide par '?'

Sélectionner a deux fonctions. A l'invitation de * ou +, afficher les informations précédemment masquées. Sans * ni +, exprimer votre choix.

Double-cliquez - exprimer un choix final.

Dans le tableau à quatre lignes, la première colonne fonctionne comme un menu. X -annuler, Dr -glisser, ? -aide

Analysis symbols

lll/iiii lexeme properties / instance or form properties
iiii omitting lexeme properties other than POS

POS

s noun s (substantive), to leave n for neuter
v verb
a adj
@ adverb
& conjunction
e preposition pr_e_position
, particle
o pronoun pr_o_noun
! interjection

Gender

m f n

Case

N Nominative
V Vocative
A Accusative
G Genitive
D Dative
B aBative

Number

. singular
: plural

Person

1, 2, 3

Noun

1 2 3 4 5 declension

Verb

1 2 3 4	conjugation
< = >	past, present, future
1 2 3	first, second, third person
. :	singular, plural
~	infinitive
!	imperative
;	indicative -clause ending in ; is indicative. (. is used elsewhere)
\$	subjunctive
^	active
—	passive
?	conditional
%	participle
g	gerund

Adjective

+	comparative
#	superlative
1	declension 1-2
3	declension 3